

F. 93 — 1118

N. 93 — 1118

D. 93 — 1118

5 MAI 1993
Modification à la Constitution (1)



5 MEI 1993
Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993
Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Article unique. L'article 56, 4^o, de la Constitution est remplacé par une disposition libellée comme suit :

Enig artikel. Artikel 56, 4^o, van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

Einziger Artikel. Artikel 56 Nr. 4 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgenden Wortlaut ersetzt :

« 4^o Etre âgé de 21 ans accomplis.

« 4^o De volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt.

« 4^o das 21. Lebensjahr vollendet hat.

Disposition transitoire

Overgangsbepaling

Übergangsbestimmung

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, il faut, sans préjudice de l'article 56, 1^o, 2^o et 3^o, avoir atteint l'âge de 40 ans accomplis. »

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers moet men, onverminderd artikel 56, 1^o, 2^o en 3^o, de volle leeftijd van 40 jaar hebben bereikt. »

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer muß man unbeschadet von Artikel 56 Nr. 1, 2 und 3 das 40. Lebensjahr vollendet haben, um zum Senator gewählt zu werden. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BAUDOUIN

BOUDEWIJN

BALDUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

Von Königs wegen :

Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Der Minister des Innern,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen :
Der Minister der Justiz,
M. WATHELET

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Sénat.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n^o 100-23/1^o (S.E. 1991-1992). — Rapport, n^o 100-23/2^o (S.E. 1991-1992). — Amendements, n^o 100-23/3^o et 4^o (S.E. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 10 et 11 février 1993.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Texte transmis par le Sénat, n^o 907/1-92/93. — Amendements, n^o 907/2-92/93. — Rapport, n^o 907/3-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 22 avril 1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Senaat.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 100-23/1^o (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-23/2^o (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-23/3^o en 4^o (B.Z. 1991-1992).

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 10 en 11 februari 1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 907/1-92/93. — Amendementen, nr. 907/2-92/93. — Verslag, nr. 907/3-92/93.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 22 april 1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Senat.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 100-23/1^o (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-23/2^o (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-23/3^o und 4^o (A.S. 1991-1992).

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 10. und 11. Februar 1993.

Abgeordnetenkammer.

Parlamentsdokumente. — Von dem Senat übermittelter Text, Nr. 907/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 907/2-92/93. — Bericht, Nr. 907/3-92/93.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 22. April 1993.